



جامعة مؤتة
كلية الدراسات العليا

التحويلات التركيبية الدلالية
لغة الحديث النبوي الشريف
«صحيح البخاري» نموذجاً

إعداد الطالب
علاء الدين نجم أبو حسان

إشراف
الدكتور عادل سلمان البقاعين

رسالة مقدمة إلى كلية الدراسات العليا
استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الدكتوراة
في اللغة والنحو، قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة مؤتة 2016م

الآراء الواردة في الرسالة الجامعية لا تُعبر

بسم الله الرحمن الرحيم



MUTAH UNIVERSITY
College of Graduate Studies

جامعة موتة
كلية الدراسات العليا

نموذج رقم (14)

قرار إجازة رسالة جامعية

تقرر إجازة الرسالة المقدمة من الطالب علاء الدين نجم أبو حسان الموسومة بـ:

التحولات التركيبية الدلالية نغمة الحديث النبوي الشريف صحيح البخاري انموذجا
استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية وآدابها.
القسم: اللغة العربية.

التاريخ	التوقيع	
28/4/2016		د. عادل سلمان الفاعين
28/4/2016		د. خلف عايد الجرادات
28/4/2016		د. فايز عيسى المحاسنة
28/4/2016		أ.د. يحيى عطية عباينة



الإهداء

إلى والدي العزيز رحمه الله تعالى وغفر له....
إلى والدتي الحبيبة أطال الله عمرها وحسن لها عملها وكتب لها
الشفاء ومتعنا ببركتها....
إلى شريكتي في الضراء والسراء جزاها الله كل الخير....
إلى قرتي عيني ومهجتي قلبي ولديّ قصي، وحذافة حفظهما الله
وبارك فيهما....
إلى مؤنستي وغاليتي ابنتي الحبيبة جمان حفظها الله وبارك فيها...
إليكم جميعاً أهدي هذا العمل...

علاء الدين نجم أبو حسان

الشكر والتقدير

قال صلى الله عليه وسلم: «من لا يشكر الناس لا يشكر الله» رواه الترمذي.
أقدم بكل معاني الشكر والتقدير إلى:
أستاذي الكريم الدكتور عادل البقاعين الذي غمرني بلطفه وكرمه وعنايته منذ
تفضله بقبول الإشراف على هذه الرسالة وما قدمه لي من نصح وإفادة. وتوجيه كان
في محل عنايتي.

ثم أتوجه بالشكر والتقدير إلى الأساتذة الأفاضل الذين تفضلوا علي بقبول
مناقشة هذه الرسالة وعلى ما بذلوا من جهد في قراءتها.
أستاذي وشيخي الجليل الأستاذ الدكتور يحيى عباينة
أستاذي الفاضل الدكتور فايز محاسنة
أستاذي المفضل الدكتور خلف الجرادات.
متعنا الله بطول أعمارهم ونفعنا بعلمهم آمين.

علاء الدين نجم أبو حسان

فهرس المحتويات

أ	الإهداء
ب	الشكر والتقدير
ج	فهرس المحتويات
هـ	الرموز والمصطلحات المستخدمة في الرسالة
و	الملخص باللغة العربية
ز	الملخص باللغة الانجليزية
1	المقدمة
4	الفصل الأول: النظرية التوليدية التحويلية
5	1.1 مفهوم هذه النظرية
7	2.1 أصول النظرية التوليدية التحويلية
8	3.1 التحويل في الدرس العربي
10	4.1 طرق تحليل الجملة التوليدية
11	5.1 عناصر التحويل
15	الفصل الثاني: الأساليب التركيبية
15	1.2 الاستفهام
58	2.2 الأمر
74	3.2 النهي
88	4.2 الاستثناء
102	الفصل الثالث الجملة الانفعالية:
105	1.3 الاغراء والتحذير
117	2.3 النداء
145	3.3 الاختصاص
157	4.3 الاشتغال
165	الخاتمة

الرموز والمصطلحات المستخدمة بالرسالة

م = مبتدأ.

خ = خبر.

م = مبتدأ مؤخر.

∧

>خ = خبر مقدم.

ف = فعل.

فا = فاعل.

م.به = مفعول به.

م.به1 = مفعول به أول.

م.به2 = مفعول به ثانٍ.

م فيه = مفعول فيه.

ض = ضمير.

∅ = حذف كلمة.

- = عنصر نفي.

(= عنصر تنبيه.

↓ = عنصر تحويل.

فا = فاعل مقدم لغرض التوكيد.

م.به = مفعول به مقدم لغرض التوكيد.

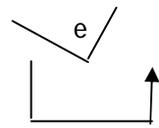
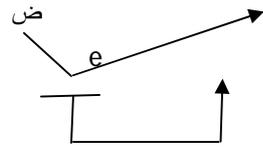
====< تتحول إلى

= ضمير عائد للتوكيد

= ترابط بين كلمات

= عنصر توكيد

= تلازم



فا = فاعل ضمير

ض

م.به = مفعول به ضمير

ض

م.ط = مفعول مطلق

المخلص

التحويلات التركيبية الدلالية لغة الحديث النبوي الشريف صحيح البخاري نموذجاً

علاء الدين نجم أبو حسان

جامعة مؤتة، 2016م

تهدف هذه الدراسة إلى دراسة التحويلات التركيبية وما تتركه من أثر دلالي في لغة الحديث النبوي الشريف انطلاقاً من عناصر التحويلات التركيبية في باب الأساليب النحوية ومسائلها المتعددة الواردة في جملة الحديث النبوي الشريف.

حرص الباحث على الربط بين التحويلات التركيبية ودلالاتها في الأساليب النحوية في لغة الحديث النبوي الشريف معتمداً على المنهج الوصفي التحليلي القائم على رصد المادة من صحيح البخاري وهو أحد دواوين الحديث النبوي الشريف بل أصحها ثم قام الباحث بتصنيف تلك العناصر وتحليلها.

شرع الباحث في تطبيق عناصر التحوّل النحوي القائمة عليها النظرية التحويلية على الأساليب النحوية ومفاهيمها في أبواب الاستفهام، والنهي، والأمر، والاستثناء وذلك بالاستشهاد بالأحاديث النبوية في صحيح البخاري وتطبيق النظرية التحويلية على جمل الحديث النبوي.

وشرع الباحث بتطبيق عناصر النظرية التحويلية في المسائل النحوية ودلالاتها وما تتركه من أثر يسهم في إبراز المعنى في تلك المسائل النحوية الواردة في الأحاديث النبوية الشريفة في صحيح البخاري، وهي الاغراء والتحذير، والنداء والاختصاص، والاشتغال، وبيان التحويلات الدلالية الموجودة في تلك المسائل من خلال عرضها على الأحاديث النبوية في صحيح البخاري الذي كان هو الأنموذج المتخذ في هذه الرسالة.

ABSTRACT

SEMANTIC STRUCTURAL TRANSFORMATIONS IN AL HADITH OF THE PROPHET (SAW), SAHIH AL BUKHARI AS AN EXAMPLE.

**Alaa Iddin Najm Abu Hassan
Mutah University 2016**

The aim of this thesis is to study the structural transformations and its effect on the meaning of the language of Al Hadith of the prophet (SAW) based on the elements of the structural transformations in the subject of grammatical methods and its numerous approaches that appear in the actual text of Al Hadith.

The author was keen to establish the association between structural transformations and their meanings, in the grammatical methods in the language of Al Hadith, using the analytical descriptive approach that is based on looking at the actual text elements from Sahih Al Bukhari, the most trusted books of Al Hadith, then categorizing these elements and analysing them.

\ The author started by applying the elements of grammatical transformation, which make the basis of transformational theory, on grammatical methods and their concepts in the subjects of questioning, prohibiting, ordering and exceptioning. During this course of analysis, the author cites various Hadiths from Sahih Al Bukhari and applies methods of transformational theory on the actual text of Al Hadith.

Moreover, the author applied the elements of transformational theory in the grammatical issues and its meanings, and its effect on highlighting the meaning in these grammatical issues appearing in Al Hadith, as in Sahih A Bukhari, like temptation, warning, appealing, jurisdiction and engagement. The author showed the semantical transformations in those issues through explaining them in Al Hadith of sahih Al Bukhari, which is the text study considered in this thesis.

المقدمة

الحمد لله الواحد القهار يخلق ما يشاء ويختار، والصلاة والسلام على نبيه المصطفى المختار وعلى آله الطيبين الأطهار وعلى أصحابه من المهاجرين والأنصار وعلى من سار على دربه واستن بسنته بعزيمة وإصرار.

وبعد:

فإن مما لا شك فيه أن هذه اللغة قد شرفها الله تعالى وجعلها حروف كلماته، واصطفاها من بين اللغات لتكون رسالة إلى أجل مخلوقاته، فاجتمعت على فهمها العقول، وتنافست على تععيد أصولها وتنقيح لسان قائلها أولى النظر والفهم الدقيق من عربها وعجمها. حتى بلغت مؤلفاتهم الآفاق، وتتابعت مدارسهم تأصل أصول هذه اللغة لتميز الغث من السمين وتصون اللسان عن الزلل والخطأ.

فقد قام البحث في هذه الدراسة على الأحاديث النبوية الشريفة الصحيحة الموجودة في الجامع الصحيح المشهور بصحيح البخاري الذي يعده العلماء في شتى تخصصاتهم الشرعية أصح كتاب بعد كتاب الله عز وجل، وبعد توفر هذه المادة بين يدي البحث، أنعمت النظر في تلك النصوص وأخذ البحث فيها دراسة وتحليلاً وتعليلاً، وكان لا بد من اللجوء إلى المصنفات النحوية قديماً وحديثاً لتأخذ بيد الباحث نحو الطريق والمنهج العلمي السليم الذي يحدد فيه الاتجاه ضمن القواعد والأصول العلمية والمنهجية المتبعة في المنهج الوصفي التحليلي.

لذلك كان المنهج المتبع في هذه الدراسة وصفيًا تحليليًا، وهو منهج يصف الظاهرة اللغوية ثم بعد ذلك يحللها، كما رصد الباحث برصد مادة الدراسة لغة الحديث النبوي الشريف - من مصدرها، وهو كتاب «الجامع الصحيح» المشهور «بصحيح البخاري»، وصنفت عناصر التحويل الموجودة في الجملة الحديثية. مع إظهار الدلالات التي تحملها تلك الجمل.

ولذا فقد قسمت دراستي إلى ثلاثة فصول، الفصل الأول: يمثل الجانب النظري من الدراسة بين فيه الباحث حقيقة «النظرية التوليدية التحويلية» ومفهومها وأصولها وقواعدها.

ثم تلا ذلك فصلان من الدراسة كل فصل تناول أبواباً نحوية طبق فيها الباحث أصول النظرية التحويلية على النصوص الحديثية حسب توزيع الأبواب النحوية ففي الفصل الأول الأساليب التركيبية، كالاستفهام، والأمر، والنهي، والاستثناء.

أمّا الفصل الثاني فطبقت النظرية النحوية على الجملة الانفعالية في أبواب الإغراء والتحذير، والنداء، والاختصاص، والاشتغال. فكشف عن الفائدة التي تعود على الدراسة من خلال تحليل النصوص تحليلاً تحويلاً وقد اعتمد الباحث في التحليل والدراسة في هذين الفصلين على ما جاء به النحاة الأوائل، ومن تبعهم، وما جاء به الأواخر من دراسات في علم اللغة المعاصر، الذي قدم للغة الكثير من الأفكار، وفتح المجال واسعاً لتنمية هذه اللغة والحفاظ عليها.

أمّا المصادر التراثية التي اعتمدت عليها الدراسة فهي كثيرة وقد ساعدت في تحليل الجمل والتراكيب من خلال عرضها وتقديمها للدراسة ومن هذه المؤلفات: الكتاب لسيبويه، والمتقضب للمبرد، وشرح المفصل لابن يعيش، ومؤلفات ابن مالك كشرح التسهيل والألفية، ومؤلفات ابن هشام كالمغني، وشرح الشذور، وشرح قطر الندى، وأوضح المسالك، وكذلك مؤلفات السيوطي كالمزهر، وهمع الهوامع، وغير ذلك من مؤلفات في النحو واللغة.

أمّا المصادر التراثية التي تختص في الحديث وعلومه فهي أيضاً كثيرة منها «الجامع الصحيح» المشهور «بصحيح البخاري» إذ كان المصدر الأساس للمتن كونه يحتوي مادة الدراسة وهي الأحاديث النبوية، ثم شروح هذا الكتاب، وأهمها شرح فتح الباري في شرح صحيح البخاري.

وفي مجال الدراسة الحديثة في علم اللغة المعاصر فقد ذكر الباحث بعض المؤلفات منها في نحو اللغة وتراكيبها لخليل عميرة، وكتاب علم اللغة المعاصر، وكتاب القراءات القرآنية، وكتاب دراسات في فقه اللغة وكتاب النحو العربي المقارن كلها ليحيى عابنه، وكتاب دراسات لغوية لمحمد علي الخولي وكتاب تركيب الجملة الإنشائية لعاطف فضل، وكتاب الصراع بين التراكيب النحوية لعبد الله الكناعنة،

وكتاب النظريات اللسانية الكبرى لماري آن بافو، وكتاب ميشال زكريا في الألسنية وغيرها من الكتب.

أما الدراسات السابقة التي تناولت موضوع التحولات فنذكر منها:

1. دراسة (النوافله 2013) بعنوان التراكيب المحمولة على أبواب النحو العربي.

2. دراسة (العجامة 2009) التحولات الإسلوبية.

3. دراسة (البستجي 2014) عناصر التحويل التوكيدي في النص القرآني.

ويمكن القول أن الفرق بين هذه الدراسات السابقة، وهذه الدراسة أنها جاءت مختصة في جانب معين من الشواهد اللغوية وهو الحديث النبوي وخاصة في لغة الحديث في صحيح البخاري وبيان المستوى الدلالي في دراسة نظرية التحويل في بعض الأساليب النحوية.

الفصل الأول

النظرية التوليدية التحويلية

أنشأ هذه النظرية العالم اللغوي الأمريكي نعوم تشومسكي Noam chomsky الذي يعد الآن أشهر عالم لغوي في الدنيا قاطبةً، وقد بدأت هذه المدرسة بكتاب صغير أصدره تشومسكي في عام 1957 بعنوان "البنى التركيبية" أو "البنى النحوية" Syntactic Structures ومنذ صدور الكتاب توالى الكتب والمؤلفات والتحليلات التي أسهمت في تطوير النظرية التحويلية حتى أصبحت أكثر المدارس اللغوية أهمية وشهرة في العالم، وقد شهدت النظرية التحويلية منذ صدور الكتاب السابق كثيراً من التعديلات، من علماء مختلفين أشهرهم العالم الأمريكي الياباني الأصل سوزومو كونو، كما شهدت تعديلات من تشومسكي نفسه، فقد أصدر كتاباً آخر سنة 1965 بعنوان: وجوه من نظرية النحو Aspects of the Theory of syntax . أعاد فيه صياغة النظرية النحوية⁽¹⁾.

1.1- مفهوم هذه النظرية:

العلاقات القائمة بين الجمل وليس بناء هذه الجمل، وفي المقام الأول العلاقات النحوية وكيفية تعالق هذه الجمل في ما بينها وليس عن كيفية تقطيعها، لذلك فإن التحويل يعد أداة لتنظيم اللغة.⁽²⁾ ويقصد به تلك العملية التي تقوم بنقل المستوى العميق لجمل ما إلى مستواها الظاهر، أو نقل خيط في الجملة إلى خيط آخر للكشف عن المعاني الضمنية لهذه الجملة، أو هو إمطة اللثام على البنى العميقة حتى تتكشف البنى السطحية⁽³⁾.

وبناءً عليه فإن تشومسكي قد ربط بين هذه المفاهيم الثلاثة ليسم نظريته

(1) عبابنة، يحيى، والزعبي، أمنة، علم اللغة المعاصر، دار الكتاب الثقافي، إربد، د.ط، 2005، ص56.

(2) انظر: ماري آن بافو، وجورج إليا سرفاتي، النظريات اللسانية الكبرى، ترجمة: محمد الراضي، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1، 2012، ص258.

(3) خوش ، علّال، نظرية النحو التوليدي التحويلي، رسالة لنيل دبلوم الدراسات العليا، جامعة الرباط، 1995، ص56.

اللسانية، التي يقصد منها "وصف قدرة المتكلم السامع المثالي المنتمي إلى عشيرة لغوية متجانسة وصفاً بنيوياً وتفسيرها"⁽¹⁾.

فالتحويل إذن يقوم على أساس التوليد الرياضي القادر على احتواء غير المتناهي اللغوي حيث يصاغ النحو التوليدي في هيئة صيغ رياضية يمكن من خلالها توليد جميع تركيبات الجمل السليمة للغة ما⁽²⁾.

ويعتمد النحو التوليدي التحويلي الثنائية اللغوية وهذا يعني وجود بنيتين، بنية ذهنية عميقة (Deep Structure)، تشمل العناصر الكاملة للمقولة اللغوية، ويعرفها ميشال زكريا بأنها "القواعد التي أوجدت تتابع الكلمات أو البنى الأساسية التي يمكن تحويلها لتكون جمل اللغة. وبنية سطحية منطوقة (Surface structure) وهي البنية الظاهرة عبر تتابع الكلمات التي ينطق بها المتكلم"⁽³⁾.

فالنظرية التحويلية ترتكز على مفهوم رئيس هو أن لكل جملة في اللغة تركيباً باطنياً وتركيباً ظاهرياً وأنّ هناك قوانين تنظم العلاقات بين التراكيب الباطنية والتراكيب الظاهرية للغة وتسمى هذه القوانين قوانين تحويلية⁽⁴⁾.

2.1- أصول النظرية التوليدية التحويلية:

بنت التحويلية أصولها على المذهب الفلسفي الذي أسسه الفرنسي "رينه ديكرت" ويتضح ذلك في منهجه الذي قام بتأسيسه على القواعد العقلية المجردة وذلك حين رفض الوصف المحض للغة وربط بين اللغة والعقل. فكان الأصل الذي قامت عليه النظرية عقلي بحت، وتبنت الآراء العقلانية من منطلقات لغوية علمية،

(1) خوش، علال، نظرية النحو التوليدي التحويلي، ص 56.

(2) العجارمة، خالد موسى، التحولات الأسلوبية بين الخبر والانشاء في النحو العربي، رسالة دكتوراة، جامعة مؤتة، 2009م، ص6.

(3) ميشال، زكريا، الألسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية النظرية الألسنية، المؤسسة الجامعية للدراسات، بيروت، ط1، 1982م، ص 163.

(4) الخولي، محمد علي، دراسات لغوية، دار الفلاح، عمان، د.ط، 1998م، ص 69.

- الكناعنة، عبدالله محمد طالب، 2007م، الصراع بين التراكيب النحوية دراسة في كتاب سيبويه، دار الكتاب الثقافي، إربد، د.ط.
- ماري آن فو، وجورج إليا سرفاتي، 2012م، النظريات اللسانية الكبرى من النحو المقارن إلى الذرائعية، ترجمة: محمد الراضي، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ط1.
- ابن مالك، جمال الدين محمد بن عبدالله، (672هـ-)، 1983م، شواهد التوضيح والتصحيح لمشكلات الجامع الصحيح، تحقيق: محمد فؤاد عبد الباقي، عالم الكتب، بيروت، ط3.
- ابن مالك، جمال الدين محمد بن عبدالله، (672هـ-)، 2009، شرح التسهيل، تحقيق: محمد عبد القادر عطا وطارق فتحي السيد، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2.
- ابن مالك، جمال الدين محمد بن عبدالله، (672هـ-)، 2002م، ألفية ابن مالك في النحو والصرف، دار ابن حزم، بيروت، ط1.
- المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد، (285هـ-)، د.ت، المقتضب، تحقيق محمد عبد الخالق عضيمة، عالم الكتب، د.ط.
- المرادي، بدر الدين حسن بن قاسم، (749هـ-)، 1999م، الجنى الداني في حروف المعاني، تحقيق: فخر الدين قباوة ومحمد نديم، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1.
- المرادي، د.ت، توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، ط2.
- المرشدي، عبد الجليل، 2011م، المسائل النحوية في شرح صحيح مسلم للنووي، مكتبة الرشد، الرياض، ط1.
- مغالسة، محمود حسني، 2001م، النحو الشافي، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط3.
- المناعي، محمد (1031هـ-)، 2003م، فيض القدير، شرح الجامع الصغير، مكتبة مصر، القاهرة، ط2.

- ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم، (711هـ)، 2003م، لسان العرب، تحقيق: عامر أحمد حيدر، دار الكتب العلمية، ط1.
- نجم، علاء الدين، 2004م، معجم مصطلحات أصول الفقه، مكتبة الرشد، الرياض، ط1.
- النوي، محيي الدين يحيى بن شرف، (676هـ)، 1996، المنهاج شرح صحيح مسلم، ابن الحجاج، تحقيق: خليل شيحا، دار المعرفة، بيروت، ط3.
- ميشال، زكريا، 1982م، الأسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية، النظرية الأسنية، المؤسسة الجامعية للدراسات، بيروت، ط1.
- النيسابوري، مسلم ابن الحجاج، (261هـ)، 2001م، صحيح مسلم، مكتبة الرشد، الرياض، د.ط.
- هارون، عبد السلام محمد، 2001م، الأساليب الإنشائية في النحو العربي، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط5.
- ابن هشام، عبدالله جمال الدين، (761هـ)، 1998م شرح شذور الذهب، تحقيق: بركات هبود، دار الفكر، بيروت، ط2.
- ابن هشام، عبدالله جمال الدين، (762هـ)، 1998م، شرح قطر الندى وبل الصدى ومعه مختصر بلوغ الغايات في إعراب الشواهد والآيات، تحقيق: بركان هبود، دار الأرقم، بيروت ط1.
- ابن هشام، عبدالله جمال الدين، (761هـ)، 1999م، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت، ط1.
- ابن هشام، عبدالله جمال الدين، (761هـ)، 2000م، شرح قطر الندى وبل الصدى، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت، د.ط.
- ابن هشام، عبدالله جمال الدين، (761هـ)، 2005م، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت، د.ط.
- الهيتمي، أسامة طه ياسين، 2012م، التأويل النحوي في منحة الباري بشرح صحيح البخاري، المكتبة الإسلامي، بيروت، ط1.

ابن يعيش، موفق الدين، (646هـ)، 2013م، شرح المفصل، تحقيق: ابراهيم محمد عبدالله، دار سعد الدين، دمشق، ط1.

الرسائل العلمية

البستنجي، ياسر محمد، 2014م، عناصر التحويل التوكيدي في النص القرآني في ضوء الألسنية الحديثة، رسالة ماجستير، جامعة مؤتة، الأردن، كلية الآداب، قسم اللغة العربية.

الجرادات، خلف عايد ابراهيم، 2009م، تحولات البنى النحوية، دراسة في التطور النحوي، رسالة دكتوراة، جامعة مؤتة، الأردن، كلية الآداب، قسم اللغة العربية.

خوش، علاء، 1995، نظرية النحو التوليدي وتدریس تراکيب الفصحی، رسالة علمية لنيل دبلوم الدراسات العليا، الرباط.

عايدة، ناغش، 2012م، أسلوب الاستفهام في الأحاديث النبوية في رياض الصالحين، دراسة نحوية بلاغية تداولية، رسالة ماجستير، جامعة مولود معمري، الجزائر، كلية الأدب واللغات، قسم الأدب العربي.

العجارمة، خالد موسى، و 2009م، التحولات الأسلوبية بين الخبر والانشاء في النحو العربي، رسالة دكتوراة، جامعة مؤتة، الأردن، كلية الآداب، قسم اللغة العربية.

الدوريات والأبحاث الجامعية

أبو عاصي، حمدان رضوان، 2015م، تراکيب أسلوب النداء في العربية، سلسلة الدراسات الإنسانية، مجلة الجامعة الإسلامية، المجلد 16، العدد الأول، دير البلح، فلسطين.

الوعر، مازن، 1982م، حول بعض القضايا الجدلية النظرية، القواعد التوليديّة والتحويلية، مجلة اللسانيات، العدد السادس، جامعة الجزائر.